

item modicum lumen vel modicum ignis inde lucubrobras est vigilare ad lucubrum ited ad lucernam et lucubrare est parum lucere unde hec lucubratio a qua hec lucubraciuncula diminutivum (M)

бдѣніе едноѡ ноци. знаменѣи да тои лѣкѣбръм рече^тсѧ мала свѣтлость или малыи огонь тако творит^{сѧ} ѿ свѣтильника или елико^ж иное. и творит^{сѧ} въ сѣни. гдѣ рече^тсѧ лѣкѣбръм сего ра^{ди} что свѣтит^{сѧ} въ сѣни и сіа лѣкѣбра то^ж. гдѣ лѣкѣбро лѣкѣбра лѣкѣбръм рече^тсѧ бдѣти. истинно лѣкѣбраре ѣ бдѣти къ лѣкѣбръм и^ж ѣ къ свѣтильнику въ ноци. пакы лѣкѣбраре рече^тсѧ мало свѣтити. гдѣ сіа лѣкѣбрасіа. ѿ котораго сна лѣкѣбрасіѣнкѣла ѡмалено (Платонова, 86)

-brī, и это lucubra, -bre, отсюда, тоже слабый свет или слабый огонь, поэтому lucubro, -bras значит бодрствовать при lucubrum, то есть при свете, и lucubrare значит слабо светить, откуда это lucubratio, от которого это lucubraciuncula уменьшительное

Вставки пояснительных фрагментов в этом отрывке принадлежат, по всей очевидности, переводчику. Важно отметить, что при переводе тщательно сохранен филологический комментарий Мархисена: в славянский текст введены элементы латинских парадигм склонения и спряжения, подчеркнуто уменьшительное значение суффикса, хотя сам он как отдельная морфема в этом случае не выделяется.

Иуд 1 12

quod defenderet se de omnibus regionibus his
quod defenderet se id est invaderet omnes regiones illas et est quedam figura que liptote vocatur (NL)

да защитит^{сѧ} ѿ всѣхъ странъ тѣхъ
да защитит^{сѧ} иже ѣ да наскочит^{сѧ} вси страны тѣ и ѣ нѣкотори обра^{зи} и^ж липтоте зове^тсѧ

ибо защитит себя, то есть вторгнется во все страны те, и есть некая фигура, которая liptote называется

Тов, предисловие

de catalogo divinarum Scripturarum secantes
his cathalogus gi a cata quod est breve et logos quod est sermo dicitur brevis sermo multa breviter comprehendes (M)

ѿ каталогосъ дѣховное писаніе ѿлѣчающихъ
сін кат^{ологосъ} катологы ѿ ката что ѣ кратко и лологосъ иже ѣ слово рече^тсѧ кратко слово многа кратка приѣмлющи (Платонова, 86)

это cathalogus gi от cata, что значит коротко, и logos, что значит слово Называется короткое слово, многое вкратце содержащее

Иуд, предисловие

Multorum codicum varietatem vitiosissimam amputavi

Codex dicitur hoc codex libri quoddam in quod continentur diversi libri partiales (R)

мнозѣмъ кодикѣмъ розны^{мъ} растлѣніе разсѣкалъ
кодеѣ иже ѣ книга въ котори сто^{ит} розные книги

Codex называется тот некий codex книги, в котором содержатся различные книги частичные

Есф 12 5

dati ei pro delatione muneribus
Pro delatione id est pro accusatione (M)

даны емѣ ради деласи^ине дары
деласіѡ ѣ проносъ рѣчен

по delatione, то есть по обвинению

Прем 1 5

sanctus enim spiritus disciplinae effugiet fictum

дхъ бж свѣи наказаніа ѿбѣжит^{сѧ} лицемѣріа